



PRIMLJENO

21.06.2017.

1042/17

**GENERAL CULTURAL AND
SCIENTIFIC CO-OPERATION
AGREEMENT**

**ОБЩЕ РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О
КУЛЬТУРНОМ И НАУЧНОМ
СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

BETWEEN

МЕЖДУ

**University College "CEPS – Center for
Business Studies" Kiseljak (CEPS)
(B&H)**

**Университетским колледжем «CEPS- Центр
бизнес исследований» Киселяк
(Босния и Герцеговина)**

AND

И

**The Federal State Budget Educational
Institution of Higher Education
"Stavropol State Medical University"
of the Ministry of Health of the
Russian Federation (StSMU)
(RUSSIA)**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
образования «Ставропольский
государственный медицинский
университет» Министерства
здравоохранения Российской Федерации
(СтГМУ)
(Россия)**

University College "CEPS – Center for Business Studies" Kiseljak, Address: Josipa bana Jelačića bb, 71250 Kiseljak, Bosnia and Herzegovina (hereinafter referred to as "CEPS"), having its principal office at, represented by its Director, Selimić Mirzo, MA and the Stavropol State Medical University, Address: 310, Mira St., Stavropol, Russia 355017 represented by his Rector, Vladimir Ivanovich Koshel, regarding the development of cultural and scientific cooperation as being of mutual benefit, and desiring to strengthen such cooperation, agree on the following:

Университетский колледж «CEPS- Центр бизнес исследований» Киселяк, расположенный по адресу Josipa bana Jelačića bb, 71250 Kiseljak, Bosnia and Herzegovina, в лице директора, Сельмик Мирзо, и Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ставропольский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации, расположенный по адресу: ул. Мира, д. 310, 355017 Ставрополь, Российская Федерация, в лице Ректора, профессора Владимира Ивановича Кошель, принимая во внимание, что развитие культурного и научного сотрудничества является взаимовыгодным предприятием, и желая укрепить такое сотрудничество, договорились о нижеследующем:

Article 1. GENERAL PROVISIONS

Статья 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Scientific and educational cooperation shall be pursued in areas of mutual interest, on a basis of equality and reciprocity.

Культурное и научное сотрудничество будет вестись Сторонами в областях, представляющих взаимный интерес, на основе принципа равенства и паритета.

Article 2. FORMS OF CO-OPERATION

Статья 2. ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

The following forms of co-operation may be pursued:

Сотрудничество может вестись в следующих формах:

- a) exchange of faculty and staff members, graduate and postgraduate students;
- b) joint implementation of research projects;
- c) exchange of documentation, scientific information and publications;
- d) interaction through meetings, seminars, development of joint courses.

- а) программы обмена обучающимися по всем программам подготовки и профессорско-преподавательским составом;
- б) организация совместных научно-исследовательских проектов;
- в) обмен документами, научными данными и публикациями;
- г) взаимодействие через организацию встреч, семинаров, разработку совместных учебных курсов.

Article 3. EXECUTIVE PROTOCOLS

The development and implementation of specific forms of co-operation based on this agreement will be separately established upon between Parties and outlined in executive protocols, specifying the nature of joint activities, financial and other arrangements. Any student mobility will require an additional protocol between Parties.

Article 4. LIAISON OFFICE

For the purpose of implementing this Agreement, an office to serve as liaison shall be designated by each Party.

For University College "CEPS – Center for Business Studies" Kiseljak the contact is: The International Relations Office and Career Development, Address: Josipa bana Jelačića bb, 71250 Kiseljak, Bosnia and Herzegovina

For the Stavropol State Medical University the contact is: Department of International Relations and Marketing, Address: 310, Mira St., Stavropol, Russian Federation 355017

Article 5. ASSISTANCE AND SUPPORT

Each Party, in accordance with its respective statutes and regulations, shall ensure assistance and support to scholars of the partner university visiting the institution.

Article 6. INSURANCE AND EMERGENCY HEALTH

Scholars sent by one University to the other must have both medical and accident insurance. This may be provided either by their home institution, according to its own regulations, or it may be directly set up by the interested person, through the stipulation of a policy with an insurance agency guaranteeing the above mentioned risks.

Article 7. INTELLECTUAL PROPERTY

All background Intellectual Property will remain the ownership of the originating Institution. Access to such Intellectual Property will be negotiated on a case by case basis. Any new Intellectual Property generated as a consequence of this Agreement will normally be owned by the party creating the same, although variations to this position may be negotiated on a case-by-case basis and, where this relates to any taught programmes developed as set out in

Статья 3. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРОТОКОЛЫ

Сотрудничество в различных формах в рамках настоящего Соглашения будет вестись и развиваться на основании отдельных подписанных Сторонами исполнительных протоколов, в которых указывается характер совместной деятельности, финансовые и иные условия ведения сотрудничества. Для организации программ студенческих обменов Стороны должны будут подписать дополнительный протокол.

Статья 4. КООРДИНАТОРЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

В целях претворения в жизнь настоящего Соглашения Стороны назначают координаторов деятельности в рамках настоящего Соглашения.

В Университетском колледже «CEPS- Центр бизнес исследований» Киселяк, координатором является Офис Международных Связей и Развития Карьеры, расположенный по адресу Josipa bana Jelačića bb, 71250 Kiseljak, Bosnia and Herzegovina.

Со стороны Ставропольского государственного медицинского университета координатором является: отдел международной деятельности и маркетинга, расположенный по адресу: ул. Мира, д. 310, 355017 Ставрополь, Российская Федерация

Статья 5. ОКАЗАНИЕ ПОМОЩИ И СОДЕЙСТВИЯ

Каждая из Сторон, действуя в соответствии с установленными правилами и нормами, обязуется оказывать помощь и содействие представителям университета-партнера, находящимся на ее территории с визитом.

Статья 6. СТРАХОВАНИЕ И ОКАЗАНИЕ МЕДИЦИНСКОЙ ПОМОЩИ В ЧРЕЗВЫЧАЙНЫХ СИТУАЦИЯХ

Представители университета-партнера, отправляемые в другой университет-партнер, обязаны иметь страховой полис медицинского страхования и полис страхования от несчастных случаев. Страховой полис может быть оформлен отправляющим учебным заведением в соответствии с установленными в нем правилами, либо лично отъезжающим лицом в агентстве по страхованию, обеспечивающем страховой защитой от вышеуказанных видов риска.

Статья 7. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

Вся интеллектуальная собственность, принадлежащая университету-партнеру, остается в собственности университета-партнера. Условия доступа к данной собственности обсуждаются Сторонам в каждом конкретном случае. Интеллектуальная собственность, появившаяся в ходе исполнения данного Соглашения, как правило, находится во владении Стороны, явившейся источником данной собственности, хотя данное положение может обсуждаться Сторонами в каждом конкретном случае, а если таковая собственность относится к учебным программам, организованным в

article 3 above, arrangements agreed will in all cases be set out in further Agreements. Licences for the exploitation of the Intellectual Property will be negotiated on a case-by-case basis.

Article 8. PROMOTIONAL MATERIAL AND USE OF LOGOS

Neither institution, party to this agreement, shall use the name and logo of the other in any form of publicity or promotional material without the written consent of the party concerned.

Article 9. DATA PROTECTION

Personal data will be used and processed only for the purpose of the present Co-operation Agreement and consequent executive protocols in accordance with the data subjects' rights, fundamental freedoms, respect of dignity, confidentiality, personal identity and the right to personal data protection.

Article 10. EQUAL OPPORTUNITIES POLICY

The institutions, party to this agreement, shall not discriminate against any person on the basis of race colour, gender, age, sexual orientation, marital or familiar status, ethnicity, religion, political opinions, national origin, or disability.

Article 11. TERMS AND CONDITIONS

This agreement is subject to approval by competent authorities, according to the national laws of each University. This General Agreement shall become effective when both signatures are affixed.

Article 12. VALIDITY

This Agreement shall remain in force for five years and may be terminated by either party with a minimum of 60 days written notice. Activities in progress at the time of termination of this Agreement shall be permitted to conclude as planned unless otherwise agreed.

Article 13. RENEWAL

соответствии с положениями вышеуказанной Статьи 3, условия достигнутого соглашения во всех случаях должны быть оформлены в виде отдельного дополнительного соглашения. Условия получения разрешения на использование интеллектуальной собственности обсуждаются Сторонами в каждом конкретном случае.

Статья 8. РЕКЛАМНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛОГОТИПОВ

Ни одно из учебных заведений, являющихся Сторонами данного Соглашения, не имеет права использовать рекламные материалы и название или логотип другого учебного заведения без письменного на то разрешения другой Стороны.

Статья 9. ЗАЩИТА ИНФОРМАЦИИ

Личные данные могут использоваться только в рамках исполнения данного Соглашения о сотрудничестве и исполнения впоследствии подписанных исполнительных протоколов в соответствии с правами на использование информации Сторон и в соответствии с принципом уважения фундаментальных свобод личности, уважения достоинства, принципом конфиденциальности, личного самоопределения и защиты права на защиту личной информации.

Статья 10. ПРИНЦИП РАВНЫХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ

Ни одно из учебных заведений, являющихся Сторонами данного Соглашения, не дискриминирует ни одно лицо по признаку национальной, расовой, этнической или религиозной принадлежности, пола, возраста, сексуальной ориентации, семейного положения, либо в связи с его политическими взглядами или инвалидностью.

Статья 11. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Настоящее Соглашение должно быть утверждено компетентными органами Сторон в соответствии с установленными в соответствующих странах правилами. Настоящее рамочное Соглашение вступает в силу после подписания его обеими Сторонами.

Статья 12. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Настоящее Соглашение действует в течение пяти лет. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто любой из Сторон при условии, что она предупредила о своем намерении другую Сторону в письменной форме не позднее, чем за 60 дней до даты предполагаемого расторжения. Все программы, проведение которых не окончено на момент расторжения настоящего Соглашения, должны быть завершены в соответствии с ранее установленными сроками, если Стороны не договорились об обратном.

Статья 13. ПРОДЛЕНИЕ СРОКА ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Parties may apply for renewal of the Agreement for a further period of equivalent duration. If not renewed, the agreement expired ceases its effects, without prejudice to the continuation of any ongoing activities.

Стороны Соглашения могут заявить о намерении продлить действие Соглашения еще на пять лет. Если Стороны не заявили о таком намерении, Соглашение перестает действовать, при этом прекращение действия Соглашения не должно отразиться на реализации уже организованных программ и мероприятий, которые еще ведутся, и реализация которых не завершена.

Article 14. SETTLEMENT OF DISPUTES

Статья 14. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Disputes arising out of interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by an Arbitration Committee consisting of three arbitrators, two of whom are elected separately by each university party to this agreement and one - jointly.

Споры, возникающие в связи с толкованием или в связи с исполнением настоящего Соглашения, должны быть рассмотрены Арбитражной комиссией, состоящей из трех человек, два из которых выбираются университетами-партнерами по отдельности, а один – совместно.

Drawn up in the English and Russian, for each of the Parties, each copy having equal legal force. In case of any inconsistencies, the English text shall prevail.

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на английском и русском языках, по одному экземпляру для каждой Стороны, причем каждый экземпляр имеет равную юридическую силу. Однако в случае возникновения противоречий превалярующей считается английская версия.

University College "CEPS – Center for Business Studies" Kiseljak

Университетский колледж «CEPS- Центр бизнес исследований» Киселяк

Director



Директор



Date:

21.06.

Дата:

21.06.

2017 г.

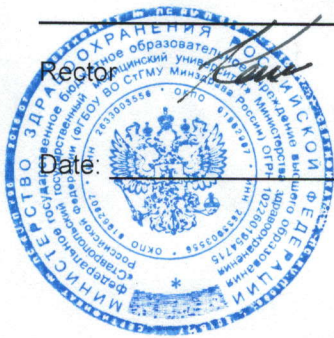
The Federal State Budget Educational Institution of Higher Education "Stavropol State Medical University" of the Ministry of Health of the Russian Federation

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ставропольский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации

Rector



V.I. Koshel



Date:

2017

Ректор



В.И. Кошель

Дата:

2017 г.